




SDL*



SDL Trados Studio

Professional



プロの翻訳者向けの充実した翻訳環境

SDL Trados Studio は、世界中のプロの翻訳従事者 27 万人以上に使用されているコンピュータ支援翻訳ツール。翻訳プロジェクトや用語集の編集、レビュー、管理のための機能が充実した、一元化された翻訳環境を実現します。デスクトップツールを使用してオフラインでも、クラウド環境を使用してオンラインでも作業が可能です。

チームの翻訳プロセスをスピードアップし、一貫性を向上させるために設計された多くの機能が備わっています。また、繰り返し使用可能な翻訳資産のリポジトリを構築できます。





3つのテクノロジーを最大限に活用

コンピュータ支援翻訳ソフトウェアには、中核となる3つの翻訳テクノロジーがあります。それは翻訳メモリ (TM)、用語ベース、機械翻訳 (MT) です。これらのテクノロジーは個別に使用することもできますが、本来のパワーを発揮するのは、3つすべてを SDL Trados Studio のような1つのソリューションで組み合わせた場合です。3つのテクノロジーを使用すると、価格競争力を維持しながら、高品質の翻訳を迅速に提供できます。

翻訳メモリ (TM) で過去の翻訳を再利用

一度翻訳したコンテンツを翻訳メモリに保存・登録することで、翻訳プロジェクトが発生した際に、すべての文章をいちから翻訳し直すのではなく、翻訳済みのコンテンツを再利用できます。これにより、翻訳プロジェクトの期間が短縮されます。翻訳メモリを使用すると、繰り返しを多く含むコンテンツの場合は特に、効率性が向上します。その上、翻訳済みのコンテンツの一貫性と品質も大幅に向上します。

SDL Trados Studio を使用すると、翻訳を外注している場合でも、独自の翻訳メモリ (TM) を管理・維持することができます。これにより、ローカリゼーションの総コストを大幅に削減し、重要な知的財産を含む翻訳を完全に管理することができます。

社内に翻訳チームがいる場合や、翻訳会社の場合は、Trados Studio を使用することで、チームの生産性を最大限に高め、プロジェクトマネージャーが効率的かつ効果的に作業できるようになります。

翻訳メモリ (TM) を使用したことがない方も、SDL Trados Studio で簡単に作成できます。統合ツールを使用すると、過去に翻訳したドキュメントを利用して、翻訳前と翻訳後のコンテンツを関連付けることができます。それらを翻訳メモリ (TM) に追加して、再利用できます。

用語集を管理してブランドの一貫性を維持

用語集管理は、一貫した企業メッセージを発信し、ブランドの一貫性を確保するために欠かせません。承認された用語集を管理することで、すべての翻訳に正しい用語が適用されるようになり、より高品質で正確な翻訳が可能になります。

用語データベース (用語ベース) は主要な言語資産であり、クラウドベースまたはデスクトップベースの用語集管理ソリューションによって、使用、管理、共有が可能です。用語集管理ソリューションは SDL Trados Studio に完全に統合されています。SDL Trados Studio 上では、用語は用語ベースを介して自動的に認識され、対応する訳文が提示されます。

機械翻訳で作業を高速化

SDL Trados Studio と SDL Machine Translation とのシームレスな統合により、SDL の最先端ニューラル機械翻訳 (NMT) 機能がすべての SDL Trados Studio ユーザーに利用していただけるようになりました。130 以上のニューラル言語ペアを利用可能な SDL Machine Translation は、SDL のセキュアなクラウドから高品質な翻訳結果を即時提供します。プロジェクトの一括翻訳や予測入力を使用してコンテンツの自動翻訳を行うことで、プロジェクトの納期を短縮し、ポストエディットを減らすことができます。SDL Trados Studio では、その他の MT プロバイダも多数利用可能です。

「SDL Trados Studio の要となる強力な翻訳メモリは、企業のあらゆる翻訳を保存できるインテリジェントなデータベースです。翻訳はテキストセグメントに分割され、簡単な自動プロセスを使用して、後にすべてを再利用することも、一部を再利用することもできます。新規のドキュメントやテキストは既存のデータとすばやく比較されるため、作業の重複を回避できます」

Otto Christ AG、翻訳者兼プロジェクトマネージャー、Amelle Jaeger 氏



次世代の生産性ツール

SDL Trados Studio で生産性を高めましょう。プロジェクトの作成や管理を迅速化できるだけでなく、翻訳もスピードアップできます。

シンプルなプロジェクト管理

SDL Trados Studio のプロジェクト管理機能なら、複数の言語を対象にした大規模な翻訳プロジェクトにも容易に対応できます。

複数のファイルや言語を扱うプロジェクトも、柔軟なプロジェクトウィザードによって簡単に作成可能。ワンステップで作成することも、詳細な設定が必要な場合はウィザードに従って作成することもできます。プロジェクトパッケージにはファイル、TM、用語集を含めることができるため、既存の承認済みコンテンツを有効利用できます。

言語別の品質チェックにより、多言語プロジェクトで句読点、数字、不統一といった言語特有の特徴を効率的に処理できます。設定を微調整すると、品質保証チェックの精度が向上し、すべての言語で高品質な翻訳が実現します。

あらゆるプロジェクトに対応

SDL には、35 年以上にわたって多種多様なファイル形式をサポートしてきた実績があります。そのため、SDL Trados Studio は最新のファイル形式にも確実に対応可能。複雑な翻訳ワークフローが必要になる特殊なファイルにも対応します。翻訳対象が HTML 形式のウェブページでも、Google ドキュメントや、変更履歴を多く含む Word 文書、Adobe InDesign の IDML 形式で書き出されたレイアウト済みパンフレットでも、SDL Trados Studio では対応できます。

かつてないスピードで翻訳作業を

次のような革新的なツールや機能を活用して、迅速に作業できます。

- 予測入力 - 翻訳者の生産性が向上
- オートコレクト - Microsoft® Word とまったく同じ機能
- 優れた検索機能 - 翻訳の特定部分を絞り込み
- 変更履歴を利用したスムーズなレビュー - チーム全体が変更内容を確認可能
- ニューラル機械翻訳 - SDL のニューラル機械翻訳を利用して翻訳プロセスをスピードアップ
- 「Tell Me」テクノロジー - 機能や設定へ瞬時にアクセス

SDL AppStore の活用

SDL AppStore を利用すると、SDL Trados Studio 環境の機能を作業方法に合わせてカスタマイズできます。SDL AppStore には、SDL Trados Studio や SDL MultiTerm 向けの便利なアプリが 250 以上用意されています。いずれのアプリも、SDL Trados Studio 内から直接ダウンロードし、管理できます。特殊なファイル形式の定義や、パッケージ分析ツール、一般的なタスクを処理するための便利なアプリなど、さまざまな翻訳・レビュー・用語集プロセスに役立つアプリが揃っています。

SDL AppStore では、SDL Trados Studio や MultiTerm 向けの独自アプリを作成することもできます。SDL AppStore 開発者プログラムに登録すると、完全版のソフトウェア開発キットを利用できます。

詳細を見る



翻訳チームをまとめる

あらゆるプロジェクトでシームレスに共同作業できます。

今までにない簡単な共同作業

翻訳プロジェクトで共同作業する際、SDL Trados Studio は以下のものに接続できます。

- SDL Trados GroupShare - ドキュメント、翻訳メモリ、用語データベース、参照資料が組み込まれたプロジェクト管理プラットフォームであり、共同作業ワークスペースとなります。
- SDL のその他の翻訳管理ソリューション - SDL Language Cloud TMS、SDL Trados Live Team、SDL MultiTrans、SDL WorldServer。

組織においてこれらのソリューションを活用することで、SDL Trados Studio ユーザーは統合プラットフォームでスムーズに作業を進めることができます。

サブスクリプションを利用できます

購入方法が多数ある SDL Trados Studio ですが、今回、サブスクリプションのオプションが新たに加わりました。SDL Trados Studio をサブスクリプションベースで購入されると、常に最新の機能、修正プログラム、セキュリティアップデートをご利用いただけます。

詳細を見る

翻訳会社勤務の方：

sdltrados.com/jp/studiosubscription

一般企業勤務の方：

sdl.com/jp/studiosubscription





いつでも、どこでも、作業が可能に。

プロの翻訳従事者の72%が、変化する業界ニーズに対応するため、非常に柔軟な働き方が必要であると認識しています。* SDL Trados Studioは、その柔軟性を実現します。

時間と場所を選ばず作業できる柔軟性

SDL Trados Studioには、クラウドベースの革新的な翻訳機能とプロジェクト管理機能を備えたSDL Trados Liveがシームレスに統合されています。この統合が、ほかにはないハイブリッドな翻訳体験を実現し、セキュアで柔軟性に優れた翻訳作業方法を提供します。デスクトップツールを使用してオフラインで作業するか、クラウド環境でオンラインで作業するか柔軟に選択できます。デバイスの種類を問わず、いつでも、どこでも作業が可能ということです。

クラウドベースのプロジェクト、ファイル、翻訳リソースには、SDL Trados StudioとSDL Trados Liveの両方からセキュアにアクセスできます。さらに、SDL Trados LiveではSDLの機能豊富なOnline Editorにもアクセスできるため、プロジェクトの翻訳やレビューをどこでもすぐに行える自由な働き方が可能になります。

また、ジョブや好みの作業方法に合わせてプロジェクトワークフローを自由かつ柔軟に調整することもできます。例えば、移動中にスマートフォンを使用してオンラインでプロジェクトを開始し、デスクトップで作業を続け、ファイルのレビューは専用のOnline Editorで行うということも可能です。SDL Trados Liveを使用すれば、WindowsのデスクトップPCやノートPCでも、スマートフォン、タブレット、Macのブラウザでも作業できます。使い方を自分で選べるのです。

SDLのモバイルアプリでプロジェクト管理

SDL Trados Live モバイルアプリなら、どこでも翻訳プロジェクトを管理できます。外出先での使用に最適で、プロジェクトの新規作成、翻訳の進捗状況の追跡、プロジェクトの納期の確認など、外出時に多数の処理を実行できます。

SDL Trados Live プロジェクトダッシュボードに容易にアクセスできるため、プロジェクトをこれまでよりスムーズに進められます。

このアプリは、[Google Play](#) および [Apple App Store](#) からダウンロードできます。

SDL Trados Live

SDL Trados Liveは、SDLの翻訳生産性向上クラウドです。SDL Trados Studioとシームレスに連携し、独自の翻訳体験を実現するとともに、仕事の進め方を変革します。

[詳細を見る](#)

*SDL 翻訳テクノロジーに関するインサイト、2020年版





ヘルプとサポート

SDL Trados Studio では、ヘルプをいつでもすぐに参照できます。また SDL では、翻訳者やプロジェクトマネージャーが SDL 翻訳ソフトウェアを最大限に活用できるように、役立つリソースを多数取り揃えています。

継続的な学習でスキルアップ

SDL Trados Studio に関するスキルを高めたいユーザーに向けて、役立つトレーニングオプションを幅広くご用意しています。

ご要望に応じたトレーニングコース、オンラインビデオ、ウェビナー、ユーザーガイド、ホワイトペーパーなども揃えており、常に最新情報をご確認いただけます。

また、SDL Trados Studio をスムーズに使い始められるように、サポートビデオやヒントは SDL Trados Studio 内からアクセスできるようになっています。

ユーザーを支える活発なコミュニティ

コミュニティフォーラムに参加すると、技術的な問題で行き詰った際に、いつでもサポートが得られます。フォーラムでは、同業者に質問したり、SDL の翻訳生産性ソリューションの使用方法について議論したりできるほか、必要な知識を持つ SDL スタッフに直接問い合わせることもできます。

詳細を見る

詳細情報

翻訳会社勤務の方：

sdltrados.com/jp/lsp/trados

一般企業勤務の方：

sdl.com/jp/trados

SDL*

SDL (LSE:SDL) は、インテリジェントな翻訳・コンテンツソリューションをリードする企業です。当社は、国際理解の実現を目的に、組織が言語やチャネル、タッチポイントに左右されず、世界中のオーディエンスと交流できるようサポートします。企業のお客様は 4,500 社を越え、その中には世界のトップブランド 90 社のほか、当社が事業を展開している各業界の大企業の大半が含まれます。SDL は、当社独自の翻訳サービス、翻訳テクノロジー、コンテンツテクノロジーを組み合わせ、数量、スピード、品質、分断、コンプライアンス、理解といったコンテンツの課題を克服できるよう、お客様をサポートします。

トップグローバル企業がSDLを利用し、信頼を寄せています。詳しくは、sdl.com/jpをご覧ください。Twitter、LinkedIn、Facebook、sdltrados.com/jpでも情報発信しています。

SDLジャパン株式会社
〒153-0051
東京都目黒区上目黒2-1-1 中目黒GTタワー4F
sales-jp@sdl.com

Copyright © 2020 SDL plc. All Rights Reserved. SDLの名称とロゴ、およびSDL製品名とサービス名は、SDL plcおよび/またはその子会社の商標であり、その一部は登録商標である可能性があります。その他の会社名、製品名、サービス名は、各所有者に帰属します。

tradosstudio-professional-structure-sdl-ja-4-073020